

DUKE LANGUAGE SCHOOL



Survival Thai for everyday life

The essential tools you need to survive in Thailand
and go about your business independently

Eng-Jap ver. 2.2 英和版2.2

Copyrights © DUKE Language School & Arthit Juyaso 2016

This is the level 1 course in our “JOURNEY” series.
Suitable for complete beginners

This coursebook covers the following topics:

- Thai sound system and numbers
- Self-introduction, greetings and goodbyes
- Getting a taxi
- Buying street food
- Asking for directions
- Using public transports
- Ordering food at a restaurant
- Buying and describing clothes
- Telling time
- Getting a haircut
- Using services at convenience stores
- Buying medicine and describing symptoms
- Solving communication breakdowns
- Talking about personal life
- Having a casual chat in Thai

07 CHAPTER

สั่งอาหารรียัง? Sàng aahăan rýyang?



EATING AT A RESTAURANT

In this chapter, you will learn:

- How to order food
- How to handle difficult situations at restaurants
- Useful words for cooking methods and condiments



CORE VOCAB

sàng (aahǎan) สั่ง(อาหาร) to order (food) 注文する	kâao bplàao ข้าวเปล่า plain rice 白いご飯(ただのご飯)
náam bplàao น้ำเปล่า plain water たたの水	kài dâao ไข่ดาว fried egg 目玉焼き
râat kâao ราดข้าว on top of rice ご飯にかける	bpen gâpkâao เป็นกับข้าว as a separate dish おかずとして
wǎan หวาน sweet 甘い	pèt เผ็ด spicy 辛い
kẹm เค็ม salty 塩辛い	bprîao เปรี้ยว sour 酸っぱい

<p>...(λέεο) ρύγαν?</p> <p>...(แล้ว)รึยัง?</p> <p>have you...?</p> <p>もうできた/もうやった?</p>	<p>...λέεο</p> <p>...แล้ว</p> <p>already</p> <p>もうすでに(できた/やった)</p>
<p>γαν(μâi)...</p> <p>ยัง(ไม่)...</p> <p>(not) yet</p> <p>まだ(できていない/やっていない)</p>	<p>...dâaimâi?</p> <p>...ได้มั๊ย?</p> <p>can (you) ...?</p> <p>～出来ますか?</p>
<p>dâai</p> <p>ได้</p> <p>can</p> <p>(～事が)出来る</p>	<p>mâi dâai</p> <p>ไม่ได้</p> <p>cannot</p> <p>(～事が)出来ない</p>
<p>sèt</p> <p>เสร็จ</p> <p>to finish, be done</p> <p>終わる</p>	<p>pûut (paasăa tại)</p> <p>พูด(ภาษาไทย)</p> <p>to speak (Thai)</p> <p>(タイ語を)話す</p>
<p>tam (gaanbâan)</p> <p>ทำ(การบ้าน)</p> <p>to do (homework)</p> <p>(宿題を)する</p>	<p>tam (kanộm)</p> <p>ทำ(ขนม)</p> <p>to make (dessert)</p> <p>(ケーキを)作る</p>

lện (giidtậ) เล่น(กีตาร์) to play (guitar), to play (music or sports) (ギターを)弾く (楽器を演奏する、スポーツをやる)	sộm (kộmpíudtộ) ซ่อม(คอมพิวเตอร์) to fix (computer) (コンピュータを)修理する
kâojại เข้าใจ to understand 分る	รอ รอ to wait 待つ
naatịi นาที minute ～分	yàang-ặn อย่างอื่น other things, something else 他の物
tɛɛn แทน instead 代わりに	gèp ngọn เก็บเงิน to get the bill (伝票を)会計する
pịi พี่ older brother/sister 兄・姉	nóvng น้อง little brother/sister 弟・妹

KEY SENTENCES

1	aahăan kun nákriian káo –	sèt gin kậao tam gaanbậan tặng roongriian kâojại	(lẻo) rứ ượng	ká? kráp?
	aahăan p/ch nákriian káo –	sèt gin (kậao) tam (gaanbậan) tặng (roongriian) kâojại	lẻo	kâ kráp
	aahăan p/ch nákriian káo –	✖yang mãi	sèt gin (kậao) tam (gaanbậan) tặng (roongriian) kâojại	kâ kráp

2	– kun p/ch p/ch káo Kun Tom	rợc 10 naatii pûut <u>paasăa tại</u> pûut <u>paasăa tại</u> tam <u>kanặm</u> lên <u>giidtậa</u> sôm <u>kỏmpíudtậ</u>	dâai mái dâai mái dậi dậi ✖mãi dậi ✖mãi dậi	ká?/kâ kráp
---	--	---	--	----------------

3

kǎotǒt

kâ/kráp,

pīi
nóng

kǎo meenuu

sàng aahǎan

gèp ngən

mạa tīinīi

nōi

dūai

kâ

kráp

4

sàng

arại

ká?/kráp?

ao

kǎo

kâao bplàao

náam bplàao

kài dǎao

1

1

1

jaan

kùat

bai

kâ

kráp

ao

kǎo

pàt *grapao* gùngbpūu pàt *pǒnggarīi*gài pàt *métmamūang**dtōmyam* gùng

râat kâao

râat kâao

bpen gàpkâao

bpen gàpkâao

1

1

1

1

jaan

jaan

jaan

jaan

kâ

kráp

ao

kǎo

wǎan-wǎan

pèt-pèt

kem-kem

bprīao-bprīao

ná ká

ná kráp

ao

kǎo

✗mâi wǎan

✗mâi pèt

✗mâi kem

✗mâi bprīao

ná ká

ná kráp

ao

yàang t̚ən

pàt *grapao* gài*bpéps̚i*

t̚ən

d̚ai mái

gōo d̚ai

ká?/kráp?

kâ

kráp

DIALOGUE VOCAB

“Kǎw duu gǝwn.”	“Tôot ɬii.”
“ขอดูก่อน”	“โทษที”
“Let me have a look first.”	“Sorry.” (informal)
「ちょっと見せて下さい。」	「ごめん。」(不正式)
mòt	“Lǎə?”
หมด	“เหรอ?”
to be finished, used up	“Really?”
無くなる	「そっか。」
“Rǝw ìik 10 naatɿi dâaimǎi?”	tángmòt
“รออีก 10 นาทีได้มั๊ย?”	ทั้งหมด
“Can you wait 10 minutes more?”	everything, altogether, in total
「後10分待てますか？」	全部
“mâi dtǝng ɬwn”	jing-jing
“ไม่ต้องทอน”	จริงๆ
“Keep the change.”	really
「御釣りを要らない。」	本当に

DIALOGUE

1

Toby is sitting at a restaurant in Chinatown. He's been waiting to be served but no one comes to give him the menu or take his order.

トビーは中華街のあるレストランに座っています。メニューをもらって注文をするのを待っていますが誰も来てくれません。



1
Kǎwtǒt krap,
kǎw meenu nǔi.

ขอโทษครับ
ขอเมนูหน่อย



2
Jà sàng arǎi krap?
จะสั่งอะไรครับ?

3
Yàngmǎi sàng krap. Kǎw duu
gùwn bpépnǎng.
ยังไม่สั่งครับ ขอดูก่อนแป๊บหนึ่ง

1 minute later
1分後...



4
Nợung kráp, sàng aahăan dủai.
น้องครับ สั่งอาหารด้วย



5
Ao arai kráp?
เอาอะไรครับ?

7
Tôottii pủi. Gủng môt lẻo.
Ao yàang-mủn dủaimủi?
โทษทีพี่ กุ้งหมดแล้ว เอา
อย่างอื่นได้มั้ย?

6
Ao pát-graprao-gủng rảatkỏao
kỏidỏao mủi-pẻt 1 jỏan, gỏi-pẻt
-mẻtmỏmủang bpen gỏpkỏao 1
jỏan, lẻogủvỏ chaayen 1 gủẻo,
mủi-wỏỏan nỏ kráp.
เอาผักกระเพรากุ้งราดข้าวไข่ดาวไม่
เผ็ด 1 จาน ไก่ผัดเม็ดมะม่วงเป็น
กับข้าว 1 จาน แล้วก็ชาเย็น 1 แก้ว
ไม่หวานนะครับ

8
Lỏỏ. ngỏn, ao pát-graprao
-mủn teen gủvỏdủai.
เหรอ จั้n เอาผักกระเพราหมู
แทนก็ได้

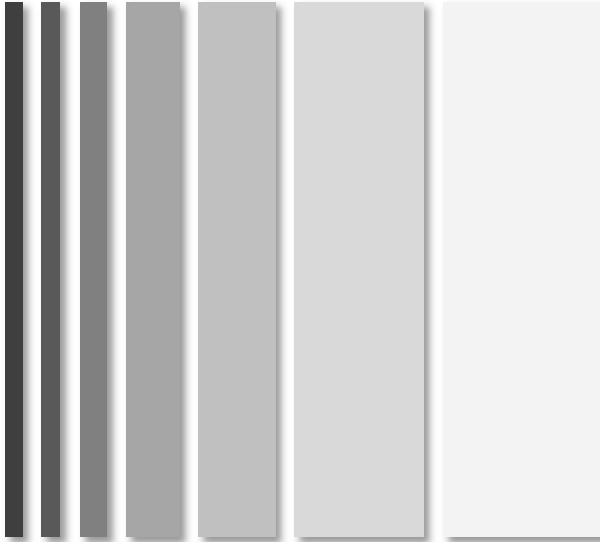
- ♣ Describe as much of Toby's order as you can understand.
トビーの注文した料理を分かるだけ説明してください。
- ♣ Is there any problem with his order and what is it?
注文に何かの問題がありましたか？それは何ですか？
- ♣ If you were Toby, what would make you frustrated in this situation?
もしあなたがトビーだったら、このレストランで嫌だったことは何ですか？

DIALOGUE

2

Toby has been waiting for his last dish but it doesn't arrive so he calls the waiter over to ask about it.

トビーの頼んだ注文の一つがまだ来ていないので、ウエーターを呼んで料理がもう出来たかを聞いてみる。



1

Kǎwtǒt krap, gài-pàt-métmámùang
sèt rúyang krap?

ขอโทษครับ ไก่ผัดเม็ดมะม่วงเสร็จหรือยังครับ?

2

Yang mai sèt krap. Rǎw iik 10
naatii dāai mai?

ยังไม่เสร็จครับ รออีก 10 นาทีได้มั้ย?



3
ngạn pǎm mǎi ạo lểo. Gèp ngạn
lọai givǎlểogạn.

ฉันไม่เอาแล้ว เก็บเงินเลยก็แล้วกัน

4
Tángmọt 63 bặt kráp, tâa
mǎimii gại-pàt-métmámủang.

ทั้งหมด 63 บาทครับ ถ้าไม่มีไก่ผัด
เผ็ดมะม่วง



5
Nii 70 bặt.
Mǎi dtụng tượn kráp.

นี่ 70 บาท
ไม่ต้องทอนครับ

6
Kǎwtọt jing-jing kráp pủi.
ขอโทษจริงๆครับพี่



- ♣ What's Toby's problem? トビーの問題は何ですか？
- ♣ What does Toby do about it? トビーはどうやってその問題を解決しますか？
- ♣ How much does his meal cost? And how much does Toby give the waiter? 料理は全部いくらですか？そしてトビーはいくら払いましたか？

LANGUAGE POINTS & EXPLANATIONS

A

kǎw	meenuu	nòi
ขอ	เมนู	หน่อย
ASK FOR	MENU	[POLITE REQ. PART.]

“Can I have the menu, please?”

「メニューをください。」

⇒ POLITE REQUEST PARTICLE [nòi]

[nòi] literally means ‘a little, tiny bit’ but it is also used to make polite requests as well by putting it at the end of a sentence.

B

sàng	aahăan	dûai
สั่ง	อาหาร	ด้วย
ORDER	FOOD	[ATTENTION SEEKING PART.]

“Can I order, please.”

「注文をお願いします。」

⇒ ATTENTION SEEKING PARTICLE [dûai]

The word [dûai] has many uses. We’ve learnt that it means “also, too” in chapter 4. When it is used as a particle, it politely draws attention to the speaker. It also has an apologetic tone so you can say [kǎwtòt dûai] when you want to stress that you’re really sorry, etc.

⇒ You can use both [nòi] and [dûai] interchangeably when making requests at a restaurant. Try using both and don’t just stick to one or the other.

NOTEWORTHY

At local Thai restaurants, if the servers are not paying attention, call them over with [kǎwtòt kráp/kâ] or [sàng aahăan kráp/kâ]. If your food takes too long, just ask [aahăan sèt rúyàng?]. You may feel uncomfortable or afraid to be rude at first, but if you don’t want to wait for 30 minutes to find out your order never went through, don’t be shy in asserting yourself!



tôot tii

โทษที

SORRY
(INFORMAL)

pîi

พี่

OLDER BROTHER/
SISTER

“Sorry, brother.”

「ごめんね、お兄さん。」

⇒ CONTRACTIONS

[tôot tii] is a contraction from [kǎwtôot tii] “Sorry”. Spoken Thai uses a lot of contraction and clipped words. You might not necessarily have to use them, but knowing they exist is very useful.

kǎwtôot→’tôot

sawàtdii→’wàtdii

sabàaidii mǎi?→’baaidii mǎi?

arǎi?→’rai?

tîinǎi?→’nai?

yangngai?→’ngai?

mái?→’má’?

rǎyàng?→’yang?

bpépnǎng→bpép’

NOTEWORTHY

In informal situations, Thai often address each other as [pîi] and [nóng] even if they’re not related. These kinship terms can be a sign of casualness, friendliness, and in some cases respect as well. Calling someone older than you [pîi] shows that you want to be friendly but you still respect them, [nóng] shows that you feel somewhat warm towards them. There are other kinship terms which you can use to call people who are around the age of your relatives e.g. “uncle”, “auntie”, “granny”, “grandpa”, etc. However, bear in mind that not all Thais like being addressed intimately. Perhaps you should see first whether they’re friendly towards you enough to do so.

D₁	aahǎan	sèt	(léɛo) rúyang?
	อาหาร	เสร็จ	(แล้ว)รึยัง?
	FOOD	DONE	[COMPLETION QUESTION]

“Is the food done yet?”

「料理はもう出来ましたか？」

D₂	aahǎan	sèt	léɛo
	อาหาร	เสร็จ	แล้ว
	FOOD	DONE	ALREADY

“The food is done”

「料理はもう出来ました。」

D₃	aahǎan	yang mâi	sèt
	อาหาร	ยังไม่	เสร็จ
	FOOD	NOT YET	DONE

“The food is not done yet”

「料理はまだ出来ていません。」

⇒ Essentially, [...léɛo rúyang] means, in its literal sense, “already or not yet?” (In which the word [léɛo] is omitted most of the time.) When you want to ask: “has someone done something yet” or “is something already done”, you can ask [...léɛo rúyang]. The answer can be [...léɛo] for “It’s done” or [yang mâi...] for “It’s not done yet”. It is important to note that [...léɛo] must come AFTER the verb (or verb phrase) in the sentence and [yang mâi...] must come BEFORE the verb (or verb phrase) in the sentence.

NOTEWORTHY

The negative form, [yang mâi ...], can be shortened to just [yang] (without the word [mâi] or the verb) if you want to give a brief response. There is no short form for [...léɛo], and you always have to put the verb in front of it.

E	รอ	ìik	sìp	naatii	dâai	mái?
	รอ	อีก	สิบ	นาที	ได้	มั้ย?
	WAIT	MORE	10	MINUTE	CAN	[Y/N QUESTION]

“Can you wait for another 10 minutes?”

「後10分待てますか？」

⇒ The word [dâai] has a few meanings and usages, but in the sense of “can”, it always goes at the end of the sentence.

F	kǎw	duu	gòwn
	ขอ	ดู	ก่อน
	ASK FOR (PERMISSION)	LOOK	FIRST

“Let me take a look first.”

「まずメニューを少し見せてください。」

In chapter 4 we learned that [kǎw] is used to ask for things. But you can also use [kǎw] to ask for permission to do something as well.

NOTEWORTHY

Sometimes waiters will just stand there right after they hand you the menu, pressuring you to order quickly. But of course you need time to think! So don't hesitate to send them away with [kǎw duu meenṽu gòwn] to give yourself time to decide what to eat.

WORD BUILDER



pàt

ผัด



tīvət

ทอด



gεeng

แกง



dtôm

ต้ม



bpîng / yâang

ปิ้ง/ย่าง



yam

ยำ



nêng

หึ่ง



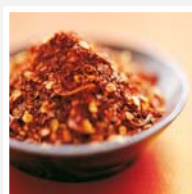
òp

อบ



námbplaa

น้ำปลา



prík bpòn

พริกป่น



nám dtaan

น้ำตาล



glɛa

เกลือ



prík tái

พริกไทย



nám
manao

น้ำมะนาว



námsôm
săaichbun

น้ำส้มสายชู



sii-íu

ซีอิ๊ว



pông
chuurót

ผงชูรส



námjîm

น้ำจิ้ม

DUKE LANGUAGE SCHOOL



The structure of communicative Thai

Develop your understanding of the basic Thai grammar and learn to say exactly what you want to say

Eng-Jap ver. 2.2 英和版2.2

Copyrights © DUKE Language School & Arthit Juyaso 2016

This is the level 2 course in our “JOURNEY” series.
Recommended for learners who have completed Journey 1

This coursebook covers the following topics:

- Frequency, quantity and number
- Describing things and expressing degrees
- Similarities, differences and comparison
- The concept of time expressions
- People's appearance and personality
- Movements, directions and changes
- Perceptions, emotions and feelings
- Talking about skills and abilities
- Instruction, sequences and purposes
- Making requests and commands
- Suggestions and opinions
- Causes and effects
- Guesses and probability
- Expressing likes and dislikes
- Future plans and hopes

เล่นโยคะไม่เป็นเลย

Lên yooká mâi bpen ləəi

**ABILITIES & LIMITATIONS**

In this chapter, you will learn:

- Different ways to say “can” and “can’t”
- Describing your skill’s limit
- Common activity and hobby words

CORE VOCAB

<p>...dâai</p> <p>...ได้</p> <p>can... (generic), possible</p> <p>出来る(一般的)</p>	<p>...bpen</p> <p>...เป็น</p> <p>can... (skill), to know how to..</p> <p>出来る(能力)</p>
<p>...wăi</p> <p>...ไหว</p> <p>can... (energy), to have the strength to...</p> <p>～して切れる(体力・精神力)</p>	<p>yaangmâak (gôw)</p> <p>อย่างมาก(ก็)</p> <p>at most, maximum</p> <p>最大、多くても</p>
<p>yangnôoi (gôw)</p> <p>อย่างน้อย(ก็)</p> <p>at least, minimum</p> <p>最低、少なくとも</p>	<p>tâo tîi...</p> <p>เท่าที่...</p> <p>as (much) as...</p> <p>～(できる)だけ</p>
<p>jambpen</p> <p>จำเป็น</p> <p>necessary</p> <p>必要な</p>	<p>dtônggạn</p> <p>ต้องการ</p> <p>to need</p> <p>要る、必要がある</p>
<p>chăi weelạ</p> <p>ใช้เวลา</p> <p>to spend/take time</p> <p>時間にかかる</p>	<p>p๑๑</p> <p>พอ</p> <p>enough</p> <p>十分、結構</p>

<p>sám kǎwng</p> <p>ซื้อของ</p> <p>to buy things, to shop</p> <p>買い物する</p>	<p>fùk</p> <p>ฝึก</p> <p>to train, to practice</p> <p>練習する</p>
<p>(dǎən) dtàak fǎn</p> <p>(เดิน)ตากฝน</p> <p>to (walk) in the rain</p> <p>雨の中に(歩く)</p>	<p>nǎi</p> <p>เหนื่อย</p> <p>tired</p> <p>疲れる</p>
<p>dǎao gǎw...</p> <p>เดี๋ยวก็...</p> <p>soon (you) will...</p> <p>～たら(すぐ)～</p>	

KEY SENTENCES

1	<p>Possibility</p> <p>(kunnⁱⁱ karaogè bpèət), rạo róng pleeng (tîi talee mii paayú), pôm waináam ✖mâi rôt gào gəənbpai, sôm ✖mâi kun Pavel gin pèt</p>	dâai
	<p>Ability</p> <p>(rạo bpai rian róng pleeng maa), rạo róng pleeng (mâi kəəi fùk waináam), pôm waináam ✖mâi chán mâi châi <i>chəang</i>, sôm rôt ✖mâi kun Pavel gin pèt</p>	bpən
	<p>Energy</p> <p>(rạo yang mâi n̄ai), rạo róng pleeng (wann̄i mâi sabai m̄ak), pôm waináam ✖mâi sôm rôt 20 kən ✖mâi kun Pavel gin pèt</p>	wăi

2	<p>gin òkgamlanggəai tam ngəan su k̄ɔŋ dụu <i>siir̄i</i> gaol̄i n̄ɔn</p>	tào t̄i	<p>gin d̄ai tam wăi m̄i weeləa jambpən yàak dụu dt̄ɔŋgəan</p>
---	--	---------	--

3

chận bpai ɾian dtɛn *saos̺a̺a*
 chận bin gl̺ap *saw̺iidɛn*
 p̺əm ch̺ai weel̺a̺a àap n̺aam
 p̺əm gin k̺aao
 gangg̺eeng k̺ai t̺i MBK
 dt̺e̺el̺a̺ w̺an t̺ai r̺up *séof̺i*

yàang m̺ak
 yàang m̺ak
 yàang m̺ak
 yàang n̺oi
 yàang n̺oi
 yàang n̺oi

(g̺o̺)

sàpd̺a̺ lá 3 w̺an
 bp̺i lá 2 kr̺ang
 15 naat̺i
 3 j̺an
 700 b̺at
 80 r̺up

4

gin m̺ak-m̺ak
 n̺on m̺i p̺o̺
 d̺ə̺n dt̺ak f̺n
 k̺ap r̺ot r̺o̺ g̺ə̺nbp̺ai
 m̺i f̺ang kruu p̺ut

d̺iao

(kun)
 (kun)
 (kun)
 (kun)
 (nákr̺ian)

g̺o̺

̺an
 n̺ə̺i t̺i b̺o̺ris̺at
 bpen w̺at
 r̺ot ch̺on
 m̺i r̺ur̺ang

WORD BUILDER



lên (giilạa)

เล่น(กีฬา)



lên (dondtrịi)

เล่น(ดนตรี)



wainạm

ว่ายน้ำ



rỏong plẹng

ร้องเพลง



dtên

เต้น



kìi mắa

ขี่ม้า



kàp rỏt

ขับรถ



sỏm kỏmpủudtỏo

ซ่อมคอมพิวเตอร์



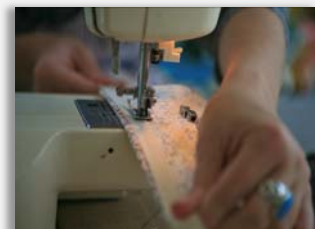
tàai rủup

ถ่ายรูป



tam aahặan

ทำอาหาร



yẻp pặa

เย็บผ้า

DIALOGUE VOCAB

“yindii dtwónráp”	samàk
“ยินดีต้อนรับ”	สมัคร
“Welcome.”	to apply (for), to register
「いらっしゃいませ。」「ようこそ。」	申し込む、登録する
bprasòpğaam	yók (kên)
ประสบการณ์	ยก (ขึ้น)
experience	to lift ... (up)
経験	～を上げる
payaayaam	dtemtîi
พยายาม	เต็มที่
to try	(to do something) to the full
頑張る	精一杯
òttòn	nít nung
อดทน	นิดนึง
to endure i.e. “to hang in there”	a little bit
我慢する	ほんの少し
waang (long)	óoi!
วาง (ลง)	โถ้ย!
to put ... (down)	ouch!
～を下げる	痛っ！（感嘆詞）

DIALOGUE

1

To relieve stress from her recent events, Hiromi decides to take a yoga class.

最近の状況のストレスを解消するために、広美はヨガ授業を申し込もうと思います。



5

Ookee kâ. Dtwnnîi rao mii
kút yooká yùu láai bèep.
Kun lúukkâa yàak-jà kào kút
bèep jân tǎng sùk mái ká?
โอเคค่ะ ตอนนี้เรามีคอร์สโยคะอยู่
หลายแบบ คุณลูกค้าอยากจะเข้า
คอร์สแบบจันทร์ถึงศุกร์มั๊ยคะ?

7

Dâai kâ. Mâi sâap-wâa jà
rjòm wannâi dii ká?
ได้ค่ะ ไม่ทราบว่าจะเริ่มวันไหนดีคะ?

6

Jân tǎng sùk lên mâi wâi máng ká.
Nhâi. Yàangmâak gû lên dâi kē
sàpdâa lá kráng.

จันทร์ถึงศุกร์เล่นไม่ไหวมั๊ยคะ เหนื่อย
อย่างมากก็เล่นได้แค่สัปดาห์ละครั้ง

MON TUE WED THU FRI



1

time



/ WEEK



8

Wannîi lòi dâai mái ká?
วันนี้เลยได้มั๊ยคะ?



- ♣ Has Hiromi ever done yoga before? 広美はヨガをした経験がありますか?
- ♣ How often does she hope to do it, and why?
どのぐらいの頻度でヨガをやりたいですか?そしてなぜですか?
- ♣ When does she want to start? 広美はいつ授業を始めたいのですか?

DIALOGUE

2

The class seems to be harder than Hiromi had expected.

ヨガは広美が思ったよりかなり難しいみたいです。

2
Payaayaam dtemtîi léeo kê.
Dichâñ yók mâidâi.
พยายามเต็มที่แล้วค่ะ
ดิฉันยกไม่ได้

1
Yók kâa kûn yó-yó nòi kê, kun Hiromi.
ยกขาขึ้นเยอะๆหน่อยค่ะคุณอิโรมิ



3
òttôn nítñung kê. Ookêe, léeo-gwâ
waang táao long taangnâñ kê.
อดทนนิดนึงค่ะ โอเค แล้วก็วางเท้าลง
ทางนั้นค่ะ

4
óoi-óoi-óoi
jèp-jèp-jèp!
โอ้ยๆๆ เจ็บๆๆ!





- ♣ Explain as much as you can about what happened in Hiromi's yoga class.
理解できるだけ広美のヨガ授業を説明してください。
- ♣ What's the trainer's advice for Hiromi? トレーナーのアドバイスは何ですか？

LANGUAGE POINTS & EXPLANATIONS

A ₁	lên	yooká	mâi	bpen
	เล่น	โยคะ	ไม่	เป็น
	PLAY	YOGA	NOT	CAN (SKILL)

A ₂	lên	yooká	mâi	wǎi
	เล่น	โยคะ	ไม่	ไหว
	PLAY	YOGA	NOT	CAN (ENERGY)

"I can't do yoga (don't know how)."

"I can't do yoga. (have no strength)"

「ヨガが出来ない(能力がない)。」

「ヨガが出来ない(体力がない)。」

⇒ While both of them mean "can" or "able", [...bpen] specifically means you know how to do something or have the skill to do something, and [...wǎi] means you literally have the physical energy or mental energy to do something. For example, [pǎm gin pèt bpen] "I can eat spicy food (because eating spicy food requires training)", [pǎm gin mâak mâi wǎi] "I can't eat a lot (I'm not physically able to eat that much)". As for the sense of "possibility", you should probably use the word [...dâai].

⇒ [...dâai] is also the umbrella word amongst the three. So when in doubt, you can just stick to the word [...dâai].

B	ao	tâo	tîi	tam	dâai
	เอา	เท่า	ที่	ทำ	ได้
	TAKE (WANT)	EQUAL AS MUCH AS	THAT	DO	CAN

"I want as much as you can do."

「出来るだけやって欲しい。」

⇒ Use [tâo tîi] when you want to describe the limit of your ability to do something or the extent of the effect of something. It is normally used with [dâai] or [wǎi], but can be used with numbers as well.

⇒ This phrase only means "the same quantity as" and cannot be used for intensification, as in the sense of "He spent as much as 10,000 Baht on a bottle of champagne".



fèk	b̀̀i-b̀̀i	dǎo	g̀̀w	ng̀̀ai	k̀̀n
ฝึก	บ่อยๆ	เดียว	ก็	ง่าย	ขึ้น
PRACTICE	OFTEN	SOON	THEN	EASY	[POSITIVE CHANGE PART.]

“Practice often and soon enough it will get easier.”

「よく練習したら楽になります。」

- ⇒ [dǎo-g̀̀w] is used to explain that “if you do A, soon you will achieve B”. Bear in mind that what the speaker considers to be “soon” is entirely subjective.
- ⇒ As we learned from Journey 1 (Foundation) chapter 15, [g̀̀w] is post-subject. If there is a subject in the second column above, that subject has to come before the word [g̀̀w].

DUKE LANGUAGE SCHOOL

Arthit Juyaso (Bingo)
Illustrations by Intani Thanapisitikul

JOURNEY *immersion*

3

Natural Thai in cultural context

Learn about different aspects of Thai culture
to help you speak Thai in a natural way with confidence

Eng-Jap ver. 2.2 英和版2.2
Copyrights © DUKE Language School & Arthit Juyaso 2016

This is the level 3 course in our “JOURNEY” series.
Recommended for learners who have completed Journey 2

This coursebook covers the following topics:

- Extended family and kinship terms
- Social status and its impact on Thai pronouns
- Understanding “face” and “greeng jai”
- Regions of Thailand and Thai dialects
- Thai food and table etiquette
- Buddhism in Thailand
- Ghosts, spirits, and superstitions
- Thai ceremonies and rituals
- Thai festivals and national holidays
- Thai entertainment, arts, and pop culture
- Formal Thai in formal situations
- Understanding “sabaai-sabaai” attitude
- Thai slangs, idioms, and proverbs
- Thai pride, and an introduction to Thai history
- Cross-cultural topics and discussions

02 CHAPTER

ขอโทษที่เสียมารยาท

Kǎwtôot tîi sǎa maarayâat



WE RESPECT

In this chapter, you will learn:

- Thai pronouns that Thai people actually use
- Brief introduction to social status and how it affects language
- Politeness and formality

DIALOGUE VOCAB

àtíbaai	kwaammăai
อธิบาย	ความหมาย
to explain	meaning
説明する	意味
bpràyòok	sùpâap
ประโยค	สุภาพ
sentence	polite
文章	丁寧な
mák-jà	sadɕɛng
มักจะ	แสดง
generally	to show, to express
大抵	表す
náptɕɕ	aachîip
นับถือ	อาชีพ
to respect, to highly regard	occupation
尊敬する、高く評価する	職業
dooi	sǎa maarayâat
โดย	เสียมารยาท
by	to disrespect, to have bad manners
で、～によって	失礼する(礼儀知らず)

tắh(sắa)	“úi”
ถือ(สา)	“อื๋ย”
to hold it against someone	Oh!, Oops! (surprised, startled)
(他人の行動を)気にする	おっと!、うわっ! (びっくりするとき)
พอ	bpen tạanggạan
พอ	เป็นทางการ
enough	formal
結構	正式な
dtaam jai	nám bpạn
ตามใจ	น้ำปั่น
to do as (someone) pleases	smoothie
(誰々に)甘える、好きにして	スムージー
épbpận	sòt
แอปเปิ้ล	สด
apple	fresh
リンゴ	新鮮な
námkặng	ngong
น้ำแข็ง	งง
ice	confusing, to be confused
氷	困惑する、混乱させる

DIALOGUE

1

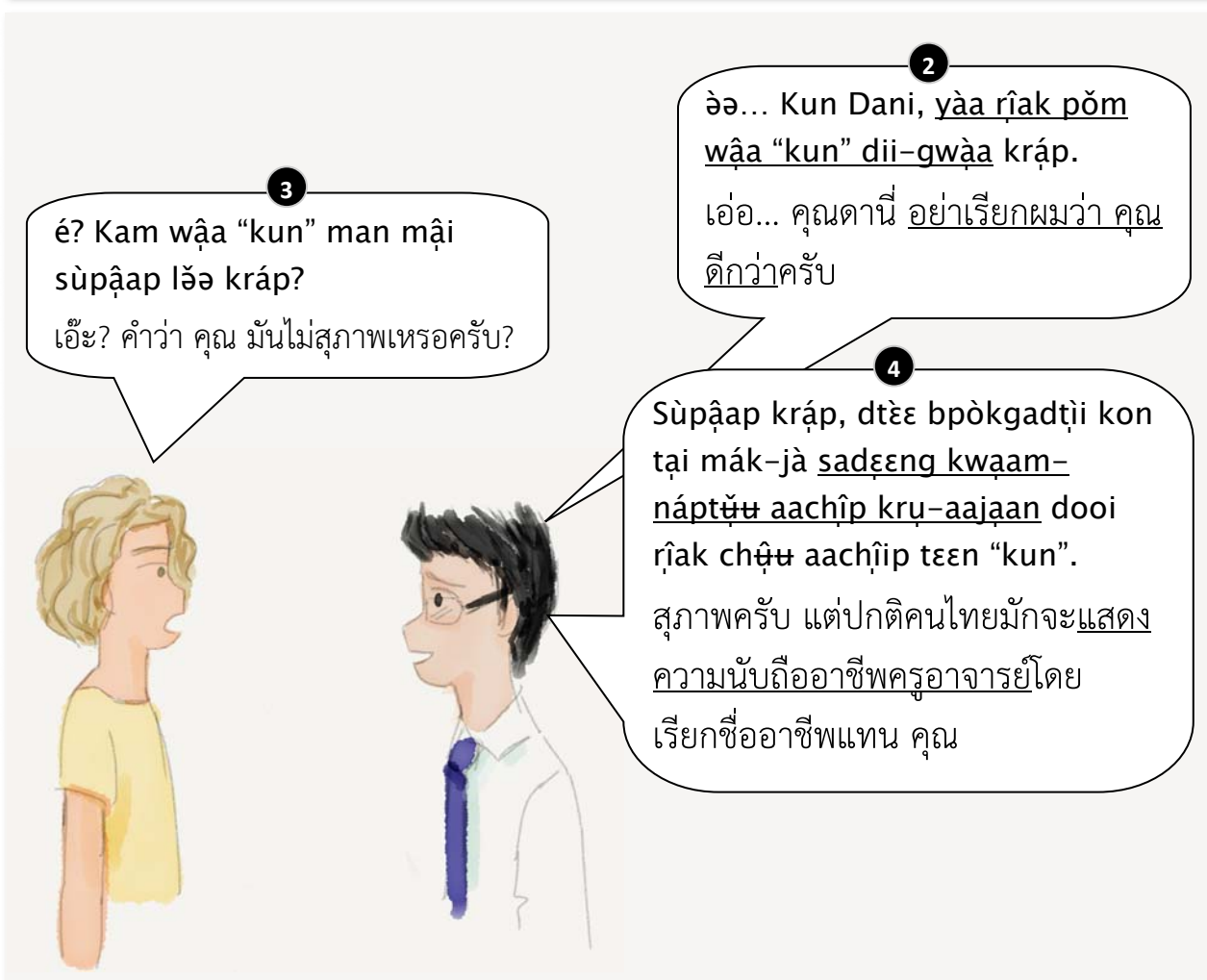
Dani, the Argentinian student at DLS, has a question for teacher Arthit, but before he can ask his question, Arthit has something to teach him first.

DLS学生でアルゼンチン人のダニはアーティット先生に質問をしようと思いますが、アーティット先生が先にダニに何かを教えてあげます。



1
Kun Arthit, chûai atíbaai
kwaammăai bpràỳòok nûi
hâi fạng nòi kráp.

คุณอาทิติย์ ช่วยอธิบายความ-
หมายประโยคนี้ให้ฟังหน่อยครับ



3
é? Kam wăa “kun” man mại
sùpậap lăo kráp?

เอ๊ะ? คำว่า คุณ มันไม่สุภาพเหรอครับ?

2
อ้อ... Kun Dani, yàa rịak pôm
wăa “kun” dii-gwàa kráp.

เอ่อ... คุณดาเนีย อย่าเรียกผมว่า คุณ
ดีกว่าครับ

4
Sùpậap kráp, dtề bpòkgadtìi kon
tại mák-jà sadềng kwaam-
nápặ aachập kru-aajaan dooi
rịak chặ aachập tềen “kun”.

สุภาพครับ แต่ปกติคนไทยมักจะแสดง
ความนับถืออาชีพครูอาจารย์โดย
เรียกชื่ออาชีพแทน คุณ

5

Kǔwtòot ná kráp, kruu
Arhit, tîi sǎa maarayâat.
ขอโทษนะครับครูอาทิตย์ ที่
เสียมารยาท



6

Mâi dtǔng kǔwtòot ròok kráp.
Pǎm-ɛeng mâi kít-mâak, dtɛɛ
weelaa póp krɯu-aajaan kon ฅน,
mâi kuan ríak "kun" ná kráp. Káo
àat-jà tǎn.

ไม่ต้องขอโทษหรอกครับ ผมเองไม่คิด
มาก แต่เวลาพบครูอาจารย์คนอื่น ไม่
ควรเรียก คุณ นะครับ เค้าน่าจะถือ



7

Ookɛe kráp. Léɛo, bpràyòok nǐ
mǎaikwām-wāa yangngai kráp?
โอเคครับ แล้ว ประโยคนี้หมายความว่า
อย่างไรครับ?



What did Arhit teach Dani? アーティット先生がダニに教えた事は何ですか?



Please explain Arhit's reason. アーティット先生の理由を説明してください。

DIALOGUE

2

During lunchtime, Dani and Arthit go downstairs to buy food from the street together.

昼休みの間にダニとアーティット先生は一緒に通りに出て食べ物を
買います。

1

Kun kráp. Pǒm kǎw nám maṇao
gǎeo nung kráp.
คุณครับ ผมขอน้ำมะนาวแก้วหนึ่งครับ

2

úi, mǎi dtǎng sùpâap mǎk ròk
kǎa. Ríak “bpâa” gǎw pwa lǎeo.
อู๋ย ไม่ต้องสุภาพมากหรอกค่า
เรียก ป้า ก็พอแล้ว



3

Kruu Arthit kráp, pǒm ríak mǎekǎa
wâa “kun” mǎi dǎai lǎo kráp?
ครูอาทิษฐ์ครับ ผมเรียกแม่ค้าว่า คุณ
ไม่ได้หรอกครับ

4

Kam-wâa “kun” baangtǐi man gǎw
bpen taanggaan mǎk gǎonbpai
kráp. Baang-kon gǎw mǎi chwǎp.
Dtaam jai bpâa káo tè kráp.
คำว่า คุณ บางทีมันก็เป็นทางการมาก
เกินไปครับ บางคนก็ไม่ชอบ ตามใจป้า
เค้าเถอะครับ



5

Wàtdii kàa kun-kruu
Arthit, wannii ao nám
bpàn mǎi? épbpñn sòt-sòt
pông mǎa ləəi kàa.

หวัดดีค้าคุณครูอาทิตย์ วันนี้
เอน้ำปั่นมัย? แอปเปิ้ลสดๆ
เพิ่งมาเลยค่า



6

Kráp, bpàa. Ao gǎeo nǝng.
Námkǎng nǝi-nǝi ná.

ครับป้า เอาแก้วนึ่ง น้ำแข็งน้อยๆนะ

7

âao. Kruu Arthit aayú nǝi gwàa bpàa, tammǎi bpàa wǎi
kruu gǝwn lâ kráp? Pǝm ngong.

อ้าว ครูอาทิตย์อายุน้อยกว่าป้า ทำไมป้าไหว้ครูก่อนล่ะครับ? ผมงง



How does the seller prefer to be addressed?

屋台商人は他人から自分を何と呼んで欲しいですか？



Dani is confused by something. What is it?

ダニは理解できない事があります。それは何ですか？



What did Arthit and Dani order? アーティット先生とダニの注文は何ですか？

CULTURAL POINTS & KEY SENTENCES

A

yàa	rîak	pǒm	wâa	“kun”	dii gwàa
อย่า	เรียก	ผม	ว่า	คุณ	ดีกว่า
DON'T	CALL	I (MALE)	[COMM. LINKER]	YOU (POLITE)	BETTER

“Better not address me as Kun.”

「私を『クン』と呼ばない方が良いと思います。」

THAI PRONOUNS タイ語の代名詞

The Thai pronoun system reflects the complexity of Thai society and culture. While in English, for example, you will always call yourself “I” no matter who you are, to whom you’re talking to, or what the circumstance is, Thai people’s choice of pronouns is NEVER absolute; they will choose a pronoun that suits the situation and the relationship between them and the person they’re speaking to. They can refer to themselves and others in many different ways.

Many non-native speakers of Thai like to stick to polite pronouns such as [pǒm], [chán], [dichán] and [kun], thinking they would always sound nice and never offend anyone if they use polite pronouns all the time. However, learners will benefit greatly from the ability to use Thai pronouns appropriately, as you will find out in this chapter, sometimes even polite pronouns such as that above will not be polite enough!

Incidentally, bear in mind that the choice of pronouns used by Thai people is also largely based on the individual preference of Thai speakers as well. There are guidelines for the appropriate use of Thai pronouns, but they are never clear-cut.

NOTEWORTHY

In everyday communication, Thai people often drop pronouns when they can be understood in context. This is called ‘zero pronoun’ e.g. [~~Kun~~ sabāai dii mǎi?] “How are ~~you~~?; [~~Pǒm~~ mǎi chḥḥp ~~káo~~ lɛ́ɛo] “I don’t like ~~him/her~~ anymore”.

When you’re unsure which pronouns to use, this is a good tactic to avoid having to figure out your place in the Thai social hierarchy or making a mistake in the choice of pronoun.

However, you shouldn’t drop pronouns in sentences where it might create ambiguity.

WORD BUILDER

私	性 Gender	正式 Formal	尊敬 Respectful	丁寧 Polite	おなじみ Familiar	
pǒm ผม		✓		✓		Convenient male pronoun. Can be used in most situations.
chán ฉันทัน, ชัน	 mostly		✗ sometimes			Can sound impolite if spoken with the wrong tone of voice. Sometimes used by men, especially when talking to females.
dichán ดิฉันทัน, ดิชัน		✓✓		✓	✗	Very formal. Avoid using it with friends or partner.
rao เรา		✗			✓	Can mean "I" or "we" depending on the context.
nǎuหนู		✗	✓	✓		Female pronoun used when talking to older people.
guuกู	 mostly	✗✗	✗✗	✗✗	✓✓	Rude! Used often among close male friends but highly offensive.

You あなた	性 Gender	正式 Formal	尊敬 Respectful	丁寧 Polite	おなじみ Familiar	
kun คุณ		✓		✓		A polite way of addressing people. Not necessary when talking to friends around your age or younger.
təəเธอ		✗	✗ sometimes		✓	Used more in literary Thai than spoken. Can sound disrespectful. Mostly used by female speakers.
naai นาย		✗			✓	Referring to male only. Often used by/with people of equal social status.
gəəแก		✗	✗	✗	✓	Derogatory. Used among close friends, male or female.
rao เรา		✗	✗		✓	Patronising term. Often used by adults when talking to people much younger than them.
nǎuหนู		✗	✗		✓	Patronising yet endearing term for children. Used by adults when talking to children who are much younger.
tāan ท่าน		✓✓	✓✓	✓✓	✗	Over the top honorific term for addressing people, similar to "Sir" or "Madam". Highly formal.
məŋมึง	 mostly	✗✗	✗✗	✗✗	✓✓	Rude! Used often among close male friends but highly offensive.

He/She 彼・彼女	性 Gender	正式 Formal	尊敬 Respectful	丁寧 Polite	おなじみ Familiar	
káo เขา, कै้า		✗				Generic word for a 3rd person.
gəə แก		✗	✓ sometimes		✓	Not at all derogatory when used as a 3rd person. Usually refers to someone older than the speaker
tāan ท่าน		✓✓	✓✓	✓✓	✗	Honorific term for addressing people, similar to "Sir" or "Madam". Highly formal.
man มัน		✗✗	✗	✗	✓✓	Literally "it". Slightly offensive but common among friends or when calling those of lower status.

B

sadεeng	kwaam-náptᵿᵿ	aachîip	kruu	aajaan
แสดง	ความนับถือ	อาชีพ	ครู	อาจารย์
EXPRESS SHOW	RESPECT (N.)	OCCUPATION	TEACHER	PROFESSOR

“Show respect to teachers and professors.”

「先生や教授に敬意を示す。」

SOCIAL STATUS 社会的地位

Where you stand in society affects how people address you. Those who have a higher status must be addressed with respect by those of lower status. Where you rank in the hierarchy is determined by a complex set of many different factors, but in this course we'll consider only three: **prestige**, **authority**, and **seniority**.

Prestige (名誉) is usually decided by profession or personal achievement. Examples of people with high prestige are educators (teachers and lecturers), doctors and medical practitioners (dentists and surgeons), high-ranking military officers, politicians, people with a high academic degree (Ph.D. and above), or even respected astrologers, etc.

People with high prestige must be addressed by their profession or field of expertise rather than by pronouns like [kun], which may be viewed as disrespectful to their status.

kruu/aajaan	(Arhit)	tân naayók	(Taksin)
kun mᵿᵿ	(Pornthip)	dókdᵿᵿ	(Amara)
tân naai pᵿᵿ	(Prayuth)	aajaan/mᵿᵿ	(Lak)

Authority (権力) is usually decided by who has more power or a higher rank, such as a relationship between employer vs employee, boss vs subordinate, police or government officer vs civilian, etc.

People with higher authority are generally addressed by their position or by using polite pronouns (in most cases without their name). Using disrespectful or impolite pronouns with them is a direct challenge to their power.

tân bprataan	–	pᵿᵿ ᵿᵿ	–
jâonᵿᵿ	–	kun dtamrᵿᵿ	–
hũanâa	–	kun jâonâatᵿᵿ	–

Seniority (年功), as we discussed in chapter 01, influences social status. Older people automatically assume respect from younger people. By default, you have to address them with respectful kinship terms. Avoid using [kun...] (except in formal situations) because it will only widen the social gap between you and them.

pîi	(Pook)	lung	(Tee)
náa	(Gaew)	yaa	(Daeng)
bpâa	(Cham)	dtaa	(Boon)

NOTEWORTHY

Sometimes there's a 'status dilemma' in the hierarchy; as you saw in dialogue 2, Arthit calls the smoothie seller [bpâa] because she's older than him, while she also calls him [Kru Arthit] since she knows that Arthit is a teacher who has higher prestige than her. Thus, they are both engaged in a mutually respectful conversation with one another.

Also, because teachers are regarded highly in Thai society, the seller even took the initiative to 'wai' Arthit first out of respect for his profession!

C	mâi	dtông	sùpâap	mâak	ròk
	ไม่	ต้อง	สุภาพ	มาก	หอรอก
	NOT	HAVE TO	POLITE	VERY	[DISAGREEMENT PART.]

"You don't need to be so polite."

「そんなに丁寧にしないでいいよ。」

POLITENESS 丁寧

Trying to be polite is undoubtedly a good thing to do in every culture. Addressing people politely will make you appear proper and cultured. Although at times it is a double-edged sword that might create a wall of unnecessary formality. Knowing who you should use polite words with and who you can just speak casually with is important in building a healthy social life in Thailand.

EXTRA VOCAB

tǎn-wâa	ถือว่า	<i>to be regarded as...</i> ~と見なす
sǎngkɔm	สังคม	<i>society</i> 社会
wáttanátam	วัฒนธรรม	<i>culture</i> 文化
tam dtɔam maarayáat	ทำตามมารยาท	<i>to follow etiquettes</i> 礼儀に従う
sanít	สนิท	<i>kɔn tǐi kɔn rúujàk dǐi lé chɔwɔp</i> คนที่คุ้นรู้จักดีและชอบ
kɔn rúujàk	คนรู้จัก	<i>acquaintance</i> 知り合い
kɔn bplɛɛk nâa	คนแปลกหน้า	<i>kɔn tǐi rɔɔ, mâi rúujàk</i> คนที่เราไม่รู้จัก
pɛ̌an bɛ̌an	เพื่อนบ้าน	<i>kɔn tǐi yùu bɛ̌an glâi kɔn</i> คนที่อยู่บ้านใกล้คุณ
pɛ̌an rûam ngàan	เพื่อนร่วมงาน	<i>kɔn tǐi tamngàan dúai-gan</i> คนที่ทำงานด้วยกัน
sàppanaam	สรรพนาม	<i>pronoun</i> 代名詞

TALK TIME

1. Weelaa pûut paasǎa tại, bpòkgadtì kun rịak dtua-ẹeng wâa arai, rịak kon-mùn wâa arai?

เวลาคุณพูดภาษาไทย ปกติคุณเรียกตัวเองว่าอะไร เรียกคนอื่นว่าอะไร?

2. Weelaa kon tại kụi gạp kun, pûak-káo rịak kun wâa arai bâang?

เวลาคนไทยคุยกับคุณ พวกเขาเรียกคุณว่าอะไรบ้าง?

3. Kun kọoi sǎa maarayâat gạp kon tại mái? Kun tàm arai bpai?

คุณเคยเสียมารยาทกับคนไทยมั๊ย? คุณทำอะไรไป?

4. Tii bpratêet kun, arai tũu-wâa bpen gạn-sǎa maarayâat?

ที่ประเทศคุณ อะไรถือว่าเป็นการเสียมารยาท?

5. Sǎmrạp kun, kọn sùphâap kụn bpen kọn yangngai?

สำหรับคุณ คนสุภาพควรเป็นคนยังไง?